加拿大 溫哥華
元發華公司
Yuen Fat Wah Jung CO. LTD.
282 PENDER St. E. VANCOUVER, 4, B.C.
新電話 682-5574 682-5575

新到大帮
唐山冬瓜仔 揀手鮮蓮藕
唐山干葱頭 揀手大馬蹄
靚大肉生羌 正氣生南姜
花旗大蝦肉 新英洲尤魚
域埠苦瓜毛瓜
本土合時蔬菜

加拿大 泰興有限公司
TAI HING COMPANY LTD.
265 E. Pender St., Vancouver B.C. Canada
電話 MU 4-1028

大帮
良友牌涼粉 新大蠔豉
五磅庄竹筍 花旗蝦肉
吾豉油包仔 大埠腐乳
去衣大杏仁 大紅灰蛋
五磅庄馬蹄 五彩皮蛋
本土瓜菜 苦瓜 毛瓜 大帮供應
專車送貨 外埠訂貨 付貨快捷

電話 MU 4-1754
黃漢經紀
Wong Horne Agencies
Insurance
General Agent
441 Gore Ave.
Vancouver 4, B.C.

代理 老幼人壽燕梳
各種火燭保險
買賣營業經紀
接辦 會計文房事務
填報入息稅紙
中西契約文件

神雕俠侶 金庸著
第三十五回 玉蜂針 (五一四)

此是本門密法，決計不傳外人，給他用力吹一口氣，風怕也吹倒了，楊過若不是大師兄轉世，怎能知道此不禁都喜歡起來。

蒙古武士中有許多氣功高手，金輪法王面前叫道：「師父，他眞是天師兄轉世，你收留他吧！」金輪法王怒道：「胡說，你上當了還不知道，」邊爾巴道：「是的啊，這件事千眞萬確，決不能錯，」法王見他鬍鬚不滑，一把抓住他的背心，往窗裏擲去，邊爾巴一個一百多斤重的身軀，被他一抓擲，輕飄飄的恍似無物。

衆人適才見他力鬥點蒼漁隱與楊過，神力驚人，但法王這麼一擲，功夫顯然又强他十倍，眼見小龍女般嬌滴滴的模樣，別說接他十招，就是動手，連半菩薩轉世，有通天滅地之能，降龍伏虎之功，你還是小心爲妙，」原來他極爲狡猾，知道對厲害，想說得他心中有了顧忌，出手不敢放盡，師父就易於抵擋，不料金輪法王是西藏百年難遇的英傑，文武全才，那裏會上他的當，叫道，「第一招來了，你亮兵刃吧！」

楊過除下金絲手套，替師父戴上，垂手退開，小龍女從腰中摸出一條雪白的綢帶，迎風一抖，那綢帶末端繫着一個金色圓球，圓球中空有物，綢帶抖動，圓球如鈴子響了起來，衆人見二人的兵刃都極怪異，心想今日眞是大開眼界，一個的兵刃極長，一個却是極短，一個極堅，一個却柔，偏巧二般兵器又都會叮噹作響。

三十七回：氣走法王

金輪法王所用的金輪，乃是中原武士從所未見的奇門武器，不論刀槍劍戟，才鎚鞭棍，

廣東廠 NIFTY NOODLES LTD.
1355 Parker Street
Vancouver, 6, B.C. AL 5-2221
粗·細·炸麵 中西餐館用
全蛋干麵
淨干麵
銀絲炒麵
零沽發行 歡迎來辦

NOTARY PUBLIC 公證人 註冊
Gordon W. Gunyon
501 Main St
遺囑 及辦理各種文件 代理實業買賣
辦存款銀行一切顧問爽片打折請由正門入司矣
電話 MU. 1-6513

司公貿寶
Paul & Paul Co.
175 E. Pender Street
Vancouver 4, B. C.
Phone MU 1-7857
新到電九六七年非立七立体身歷聲錄音機最新式車用FM身歷聲機(代拆裝)，最新循環身歷聲放音機，適合餐館，旅館，零自動播放音樂之用，並修理服務卷年用，並供應各種中國音樂，歡迎參觀試聽。

伯鰲相影館
YORKMAN STUDIO
817 Main St. MU 1-4578
Vancouver 4, B.C. 住家 874-8710
家庭相 結婚相 護照相
備胞晚上惠顧
請先電約
隨有新機器 方便顧客

柯氏 曉哥 汽水廠
BUGO & ORRE
承接修理與改裝。各種熱水爐氣。煤油與煤氣爐。電力揚塵清除水塵。在華區服務有三十餘年。工作妥當。價錢克己。隨時聽命。
電話 PA 4-5217

譯繙及撰繕
文件契約
書信
中西電信
Chinese Publicity Bureau Ltd
中華出版社譯件部
159 E. Hastings St. Vancouver B.

陸羽飯店
Luk Yee Restaurant
126 E. Pender St.,
Vancouver 4, B. C.
Phone 682-3418
地方清潔
招呼週到
廚師上等
著名特製
廣東羊城
粥粉麵飯
大餐小酌
額外懽迎

◎女中醫 黎達民
上海國醫學院全科畢業
曾任世界紅卍字會醫院上海分院醫師
前任南京貧民診療所主任
前任澳門同善堂醫務主任
寓哥倫四四五號東方旅館一〇一號
歡迎婦胞通信問病並代寄藥劑
E. GORE AVE., VANCOUVER, B.C.
電話 MU 2-1078

藥大綿房
MAIN DRUG LTD
434 Main St. Vancouver, B.C.
綿街四三四號 電話：MU 4-8634
專配西藥
化粧香品
各種補丸
沖晒咖啡
文房用具
畫報雜誌
僑胞光顧
格外歡迎
經理黃永衍啓

KID KONG SILK CO
27 PENDER ST. VANCOUVER B.C.
國光絲織公司
電話 MU 3-4929
專辦大宗
中國絲
蘇杭雜貨
應有盡有
精造
各款小衫
發館用衣
褸仔厨衣
厨褲男女
衣裳

◎雲高華搜煙通公司
上作妥當。價錢便宜。隨時電話。快捷命。
Vancouver Chimney Service,
684-2937

誌里冷氣工程
專科大小商業樓房冷氣工程。設計裝置及修理。忠誠爲衆服務。快捷可靠。
電話：八七弍·壹〇三九
門牌：805 E Broadway

黃炳超
BING C. WONG
專門商業中西文會計
及填報入息稅
Business Accounting
& Income Tax Service
總址 四號四號綿街
444 Main St.
Vancouver, 4, B.C.
電話 682-7561
逢月上門服務 依期不誤

Supreme White
新美鮮味
新港麵麭

強華公司
KENWARD CO.
431 Columbia Ave., Vancouver 4, B. C.
四三一號 新林比亞街 電話 684-8821
經售及修理名廠傳眞機，收音機及各種電器，承接大小電力工程，服務妥當，價格克己，保証滿意。

榮味醬廠
榮味專家
精製醬味
批發全球
價目印備
函索即奉
WING WING CO., LTD.
450 Hastings St., E.
Vancouver 4, B. C.
電話 254-3153 三五四·叁壹五三

VIADUCT DRUG STORE
648 MAIN STREET
PHONE: 681-6436
VANCOUVER, B. C.
懷亞隱藥房
每日營業時間
至午夜一時止
六四八號綿街

永隆銀行
WING LUNG BANK LTD.
經營一切銀行業務
誠懇服務僑胞
港九均設有分行
歡迎函詢委辦
香港
皇后大道中一一〇至一一四號

耕用透明塑造膠質
保護社會保險證件
加國中央政府，現已開始發給社會保險號數證件，以代替失幸保險號數。而此種新號數證件，需須永久保存。保存辦法，最好用透明塑造膠質，（PLASTIC）將兩面封密，可免超摺紋或摺角，撕裂不易，潮濕離侵，永久鮮明。
本報置有此等膠具，專爲保護各種重要文件。如欲用此辦法，請先簽名證件上。什分鐘內，原物立即交還，今爲利便僑界起見，每張減收三毛五，二張五毛。（外埠郵票，請將郵遞證件付來，即日可以製妥付回。）
本報發行部啓

驗眼 驗鏡 專家
古律屋氏
Gerard Hirschhorn
眼科專家
Toric Optical Co. Ltd.
118 Hastings St. W.
電話 MU 1-8830

周愛權
OPTOMETRIST
各種時髦眼鏡
配合各種視力之眼鏡
J. K. CHOW
OPTOMETRIST
616 Main St., Vancouver 4 B.C.
電話 MU 5-5938

奇異藥水
內外各症 可食可搽
皮膚病科 驅風水濕
國十餘年 盛行各國
大瓶壹元五毛 中瓶壹元 小瓶五毛
止痛必靈丹 每打一元
平安茶 清熱化滯 每封二元二毫
各埠各商店有賣
總批發處：奇異商行宋天非
Kay Yee Agency P.O. Box 2387
Vancouver, B.C.

各種電池發行價錢
新電池或重造電池
電話 255-2248 接洽

譯訂閱
張加華僑英文刊物
華埠雜誌 半月刊
報導加華僑況。發載全球華僑動態。學取收會華僑待遇。每期注意閱者要及讀者。光榮園研究英文最書與介紹。歡文章稿。所登廣告。優待訂閱。
Name
Address
City
閱費叁拾元。每年三元。
CHINATOWN NEWS
280 E. Hastings St. Vancouver, B.C.

關伯明
承接裝修土木工程
新電話 RE 8-3422

劉富
承接木工泥水，油漆大小工程，價錢相宜，保証滿意，僑胞光顧請打電話 253-2535
地址：卑詩省六佐治街

廣珍首飾鐘錶舖
Kwong Chin Ho Co. MU 1-5816
39 Pender St. E. Vancouver 4, B.C.

承接土木裝修工程
修改時代廚房，及其他零零木工。
電話：黃柔德 八七四·五大六八